

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут журналістики
Кафедра видавничої справи



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

О.Б.Жильцов
2020 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ**

для студентів

спеціальності 061 «журналістика»

освітнього рівня першого (бакалаврського)

освітньої програми 061.00.03 «Видавнича справа та редагування»



Київ - 2020

Розробники:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи Інституту журналістики Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи Інституту журналістики Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри видавничої справи

Протокол від 31 серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри Ма Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування

_____ 2020 року

Гарант освітньо-професійної програми [підпис] В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

_____ 2020 р.

Заступник директора Інституту журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи [підпис] О. А. Росінська

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «__»__20__ р., протокол № _____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	3	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	-	-

4 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	залік	-

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета: забезпечити практичну підготовку студентів до виконання перекладів з англійської мови в редакторській практиці, зокрема ознайомити студентів з метою та функціями перекладу, основними завданнями теорії перекладу у редакторській практиці; розкрити сутність перекладу як акту міжмовної комунікації; побудувати єдину типологію специфічних видів та різновидів перекладу; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу мовних одиниць різних рівнів на основі сучасних англомовних текстів ЗМІ та мультимедіа; навчити студентів створювати власний англомовний мультимедійний контент.

Завдання дисципліни – розвивати *фахові компетентності*, зокрема **ФК 5.** Здатність формувати та створювати інформаційний контент:

- здатність до пошуку та обробки інформації англійською мовою в редакційній практиці;
- здатність контролювати якість текстового та мультимедійного контенту різних видів медійних продуктів.

Діяльність (робота) студентів у Центрах компетентностей
Кабінет комунікаційно-інформаційних технологій (ауд. 320).

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

Програмні результати навчання:

ПРН-15. Виконувати оперативний пошук необхідних джерел інформації за межами України

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3 семестр

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	Усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторні	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу						
Тема 1. Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу.	8		4			4
Тема 2. Історія перекладу та відомі перекладачі України.	10		5			5
Тема 3. Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.	10		5			5
Модульна контрольна робота 1					2	
Разом за змістовим модулем 1	30		14		2	14
Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць						
Тема 4. Транскодування та калькування.	8		4			4
Тема 5. Контекстуальна заміна та смисловий розвиток.	10		5			5
Тема 6. Переклад та написання ділових новин.	10		5			5

Особливості лексики.						
Модульна контрольна робота 2					2	
Разом за змістовим модулем 2	30		14		2	14
Змістовий модуль 3. Перекладацькі лексичні трансформації						
Тема 7. Конкретизація та генералізація	9		4			5
Тема 8. Додавання, вилучення та перестановка слова	10		5			5
Тема 9. Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.	9		5			4
Модульна контрольна робота 3					2	
Разом за змістовим модулем 3	30		14		2	14
Змістовий модуль 4. Перекладацькі граматичні трансформації						
Тема 10. Антонімічний переклад. Заміна частин мови.	10		4		2	4
Тема 11. Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.	10		5			5
Тема 12. Переклад та написання журнальних статей літературного	8		5		8	5

та розважального плану.						
Модульна контрольна робота 4					2	
Разом за змістовим модулем 4	30		14		2	14
Разом годин за семестр	120		56		8	56

4 семестр

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	Усього	Аудиторна				Самостійні
		Лекції	Практичні	Лабораторні	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 5. Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, аббревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів.						
Тема 13. Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики.	8		4			4
Тема 14. Переклад власних імен, аббревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів.	10		5			5
Тема 15. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).	10		5			5
Модульна контрольна робота 5					2	
Разом за змістовим модулем 5	30		14		2	14
Змістовий модуль 6. Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів.						

Тема 16. Переклад інтернаціоналіз мів та фальшивих друзів перекладача.	9		4			5
Тема 17. Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації	10		5			5
Тема 18. Переклад та написання оповідань у форматі flash (500 слів).	9		5			4
Модульна контрольна робота 6					2	
Разом за змістовим модулем 6	30		14		2	14
Змістовий модуль 7. Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).						
Тема 19. Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика.	9		4			5
Тема 20. Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.	9		5			4
Тема 21. Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань	10		5			5
Модульна контрольна					2	

робота 7						
Разом за змістовим модулем 7	30		14		2	14
Змістовий модуль 8. Переклад та написання статті відгуку на книгу (короткого та середнього формату). Перекладацький аналіз.						
Тема 22. Переклад та написання статті відгуку на книгу короткого формату (short book review).	9		4			5
Тема 23. Тема Переклад та написання статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review).	10		5			5
Тема 24. Перекладацький аналіз. Особливості оповідань у стилі фентезі.	10		5		8	4
Модульна контрольна робота 8					2	
Разом за змістовим модулем 8	30		14		2	14
Разом годин за семестр	120		56		8	56
Усього за курс	240		112		16	112

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3 семестр

Змістовий модуль 1.

ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

Практичне заняття 1. Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу. (4 год.)

Практичне заняття 2. Історія перекладу та відомі перекладачі України. (5 год.)

Практичне заняття 3. Переклад важливих та екстрених новин (hard and

breaking news). Особливості лексики та написання. (5 год.)

Змістовий модуль 2.

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ

Практичне заняття 4. Транскодування та калькування. (4 год.)

Практичне заняття 5. Контекстуальна заміна та смисловий розвиток. (5 год.)

Практичне заняття 6. Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики. (5 год.)

Змістовий модуль 3.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ

Практичне заняття 7. Конкретизація та генералізація. (4 год.)

Практичне заняття 8. Додавання, вилучення та перестановка слова. (5 год.)

Практичне заняття 9. Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики. (5 год.)

Змістовий модуль 4.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ

Практичне заняття 10. Антонімічний переклад. Заміна частин мови. (4 год.)

Практичне заняття 11. Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення. (5 год.)

Практичне заняття 12. Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану. (5 год.)

4 семестр

Змістовий модуль 5.

ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ.

Практичне заняття 13. Переклад слів-реалій та без еквівалентної лексики. (4 год.)

Практичне заняття 14. Переклад власних імен, аббревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів. (5 годин).

Практичне заняття 15. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (5 годин).

Змістовий модуль 6.

ПЕРЕКЛАД ІДІОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.

Практичне заняття 16. Переклад інтернаціоналізмів та фальшивих друзів перекладача. (4 год.)

Практичне заняття 17. Переклад метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафоризації та деметафоризації. (4 год.)

Практичне заняття 18. Переклад та написання оповідань у форматі flash (4

Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	7	35	7	35	8	40
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
<i>Разом</i>			127		137		137		142
Максимальна кількість балів за семестр	543								

4 семестр									
Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	7	7	7	7	7	7	7	7
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті (реально чи дистанційно)	10	7	70	7	70	7	70	7	70

Виконання завдань для самостійної роботи	5	7	35	8	40	8	40	8	40
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
<i>Разом</i>			137		142		142		142
Максимальна кількість балів за семестр	563								
Максимальна кількість балів за курс	1106								
Розрахунок коефіцієнта	<p>Розрахунок: $1106:100=11,06$</p> <p>Студент набрав: 935 балів</p> <p>Оцінка: $935:11,06= 85$ балів (B)</p>								

Методи контролю

Перевірка й оцінювання знань студентів здійснюється методами контролю та самоконтролю за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності (методи усного, письмового, практичного контролю та методи самоконтролю). Об'єктами контролю є систематичність, активність і результативність роботи студента впродовж семестру над вивченням програмного матеріалу дисципліни в межах аудиторних занять, а також виконання завдань для самостійного опрацювання.

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять, він має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи.

Оцінювання самостійної роботи й активності на практичних заняттях здійснюється за такими критеріями:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань, винесених для самостійного опрацювання, і завдань, винесених на розгляд в аудиторії;
- 5) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмових роботах і під час виступів в аудиторії, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

Модульний контроль є результатом вивчення кожного модуля, який

містить підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Тестові завдання для проміжного контролю знань студентів охоплюють теми, які вивчаються в межах окремих модулів. Формат тестових завдань передбачає завдання закритої форми із запропонованими відповідями.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля. Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ вчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Підсумковий контроль знань передбачений у формі заліку, проводиться з метою оцінювання результатів навчання після закінчення вивчення дисципліни.

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів – один з основних засобів оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від аудиторних навчальних занять. Упровадження в практику навчальної програми різноманітних форм самостійної роботи активно сприяє модернізації навчального процесу шляхом подолання протиріч між трансляцією знань і їх засвоєнням у взаємозв'язку теорії та практики.

Головною метою самостійної роботи є закріплення, розширення та поглиблення набутих у процесі аудиторної роботи знань, умінь і навичок, а також самостійне вивчення та засвоєння нового матеріалу під керівництвом викладача, але без його безпосередньої участі.

Питання, що виникають у студентів стосовно виконання запланованих завдань, вирішуються на консультаціях, які проводять згідно з графіками, затвердженими кафедрою.

Самостійна робота студентів передбачена до кожної теми курсу, зміст якої полягає в таких положеннях:

- самостійне вивчення теоретичних, історичних і науково-практичних тем;
- самостійна робота з джерелами та літературою з метою кращого засвоєння програмного матеріалу після відвідування лекцій;
- підготовка наукових повідомлень, інформаційних довідок;

– підготовка вибіркового дослідного завдання на базі критичного огляду наукових публікацій, розроблення пропозицій щодо вирішення актуальних проблем або прогнозів за обраною тематикою;

– презентація та захист результатів виконання вибіркового дослідницького завдання на практичному занятті.

Одним із видів самостійної роботи є опрацювання лекційного матеріалу, визначення головного в змісті лекції, засвоєння її основних моментів. При цьому не слід дослівно записувати за лектором, а своїми словами фіксувати найсуттєвіше: тему, її основні питання та положення. На сторінках конспекту варто залишати широкі поля для додаткових поміток під час самостійної роботи над літературою.

Для систематизації отриманих знань з дисципліни до кожної наступної теми слід ретельно готуватись: систематично опрацьовувати матеріал попередньої лекції, рекомендовану літературу, повторювати пройдений матеріал, на який лектор посилається при викладанні нового.

Якщо з певних причин лекція пропущена, її необхідно законспектувати й опрацювати самостійно, незрозумілі питання з'ясувати на консультації.

Основні види самостійної роботи студентів з дисципліни: вивчення лекційного матеріалу, опрацювання рекомендованої літератури, самоконтроль рівня засвоєння програмного матеріалу, написання рефератів.

Карту самостійної роботи, де визначено форми академічного контролю, успішність (бали) і термін виконання самостійної роботи студентами, подано у вигляді табл. 6.2.

Таблиця 6.2

(3 семестр)

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін вик-ня (тижні)
Змістовий модуль 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ДОСЛІДЖЕННЯ. ЛЕКСИЧНІ, ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ			
Оберіть влучну, на вашу думку, класифікацію видів та типів перекладу та зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.	Практичне заняття 1, модульний контроль, залік	15	II
Знайдіть два важливі факти з історії перекладу та одного відомого українського перекладача. Зробіть огляд у письмовій формі англійською мовою. Огляд до 2 стор.	Практичне заняття 2, модульний контроль, залік	5	III

Зробіть переклад англомовної статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 3, модульний контроль, залік	5	IV
Змістовий модуль 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ			
Складіть власні п'ять прикладів застосування транскодування та п'ять прикладів використання та калькування при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 4, модульний контроль, залік	15	V
Складіть власні п'ять прикладів застосування контекстуальної заміна та п'ять прикладів використання смислового розвитку при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 5, модульний контроль, залік	10	VI
Зробіть переклад англомовної статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 6, модульний контроль, залік	10	VII
Змістовий модуль 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ			
Складіть власні п'ять прикладів застосування конкретизації та п'ять прикладів використання генералізації при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 7, модульний контроль, залік	10	IX
Складіть власні три приклади застосування додавання, три приклади вилучення слова, та чотири приклади перестановки слова при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 8, модульний контроль, залік	15	X
Зробіть переклад англомовної статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 9, модульний контроль, залік	10	XI
Змістовий модуль 4. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ			

Складіть власні п'ять прикладів застосування антонімічного перекладу та п'ять прикладів заміни частин слова при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 10, модульний контроль, залік	15	XIII
Складіть власні п'ять прикладів застосування членування і об'єднання речень та п'ять прикладів заміни структури речення при перекладі з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 11, модульний контроль, залік	15	XIV
Зробіть переклад англійської статті на 300-500 слів, що містить журнальну статтю літературного чи розважального плану. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 12, модульний контроль, залік	10	XV
<i>Разом: 56 год.</i>	<i>Разом: 145 балів</i>		

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін вик-ня (тижні)
Змістовий модуль 5. ПЕРЕКЛАД СЛІВ-РЕАЛІЙ ТА БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ, ВЛАСНИХ ІМЕН ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ, АБРЕВІАТУР ТА ДІАЛЕКТИЗМІВ, ІСТОРИЗМІВ І НЕОЛОГІЗМІВ.			
Оберіть дванадцять слів-реалій США, Великобританії, Канади та Австралії та перекладіть з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 13, модульний контроль, залік	15	XXIII
Оберіть п'ять власних імені, п'ять аббревіатур та акронімів, п'ять діалектизмів та неологізмів, та п'ять історизмів та сленгізмів, і перекладіть їх з англійської на українську мову. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 14, модульний контроль, залік	10	XXIV
Зробіть переклад англійського оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.	Практичне заняття 15, модульний контроль, залік	10	XXV

Змістовий модуль 6. ПЕРЕКЛАД ІДИОМ І МЕТАФОРИЧНОЇ ЛЕКСИКИ, ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ ТА ПСЕВДО-ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ.

Оберіть п'ять інтернаціоналізмів та п'ять фальшивих друзів перекладача та перекладіть з англійської мови на українську. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 16, модульний контроль, залік	15	XXVI
Оберіть п'ять метафор та п'ять ідіом. Перекладіть їх з англійської мови на українську та застосуйте трансформацію деметафоризації.. Огляд до 1 стор.	Практичне заняття 17, модульний контроль, залік	15	XXVII
Зробіть переклад англомовного оповідання у форматі flash на 300-500 слів. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 300-500 слів.	Практичне заняття 18, модульний контроль, залік	10	XXVIII

Змістовий модуль 7. ПЕРЕКЛАД І НАПИСАННЯ СТАТТІ-ДУМКИ ТА НАРИСУ (ЕСЕ).

Зробіть переклад англомовної статті-думки (opinion article) на 500-700 слів. Літературна журналістика. Напишіть власну статтю такого типу на 500-700 слів згідно із стандартами BBC.	Практичне заняття 19, модульний контроль, залік	15	XXIX
Зробіть переклад англомовної статті есе (essay) на 500-700 слів. Напишіть власну статтю такого типу на 500-700 слів згідно із стандартами AP.	Практичне заняття 20, модульний контроль, залік	15	XXX
Зробіть переклад сучасної англомовної статті або оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500-700 слів. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.	Практичне заняття 21, модульний контроль, залік	10	XXXI

Змістовий модуль 8. ПЕРЕКЛАД ТА НАПИСАННЯ СТАТТІ ВІДГУКУ НА КНИГУ (КОРОТКОГО ТА СЕРЕДНЬОГО ФОРМАТУ). ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ.

Зробіть переклад статті відгуку на книгу короткого формату (short book review), що містить 100-300 слів. Напишіть дві статті відгуки на книги подібного типу англійською мовою.	Практичне заняття 22, модульний контроль, залік	15	XXXII
Зробіть переклад статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review), що містить 350-500 слів. Напишіть одну	Практичне заняття 23, модульний контроль, залік	15	XXXIII

статтю відгук на книгу подібного типу англійською мовою.			
Напишіть схему проведення перекладацького аналізу англійською мовою на 300-500 слів. Напишіть власне оповідання у стилі фентезі на 500 слів англійською мовою.	Практичне заняття 24, модульний контроль, залік	10	XXXIV
<i>Разом: 56 год.</i>	<i>Разом: 155 балів</i>		

Оцінювання самостійної роботи здійснюється за такими *критеріями*:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань, винесених для самостійного опрацювання, і завдань, винесених на розгляд в аудиторії;
- 5) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмових роботах і під час виступів в аудиторії, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

При оцінюванні самостійної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 5 балів.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється самостійно кожним студентом і здаються в роздрукованому вигляді.

Модульна контрольна робота проводиться після вивчення певного змістового модуля. Оцінюється за виконання завдань у формі, зазначеній викладачем робочій програмі. *Форми* модульного контролю – проведення модульних робіт, що передбачають вирішення творчих завдань, ситуативних задач, самостійне створення документів, написання мультимедійного контенту англійською мовою тощо. Кількість модульних контрольних робіт з навчальної дисципліни – 8, виконання кожної роботи є обов'язковим.

Модульна контрольна робота № 1.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англійської статті, що підпадає під категорію важливих або екстрених новин (hard and breaking news) і містить 300-500 слів. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується

подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.....

Модульна контрольна робота № 2.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить ділові новини. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Євросоюзі, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 3.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить новини мистецтва та шоу бізнесу (soft news). 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 4.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англomовної статті на 300-500 слів, що містить журнальну статтю літературного чи розважального плану. 2. Напишіть власну статтю такого типу, що стосується подій в Україні, і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 5.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англomовного оповідання у форматі miniflash на 50-100 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 50-100 слів.

Модульна контрольна робота № 6.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад англomовного оповідання у форматі flash на 300-500 слів. 2. Напишіть власне оповідання подібного типу і містить 300-500 слів.

Модульна контрольна робота № 7.

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад сучасної англomовної статті або оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500-700 слів. 2. Напишіть власне оповідання чи статтю такого типу англійською мовою.

Модульна контрольна робота № .

Тематичні завдання: 1. Виконайте переклад сучасного англomовного оповідання гумористичного чи сатиричного плану на 500 слів. 2. Напишіть власне оповідання у стилі фентезі на 500 слів англійською мовою.

Критерії оцінювання:

- 1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
- 2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
- 3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
- 4) уміння наводити приклади з практики видавничої галузі, ілюструвати теоретичні положення практичними прикладами;
- 5) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань;
- 6) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмовій роботі, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.
- 7) повнота відповіді на питання, якість інформаційного та літературного контенту англійською мовою, самостійність виконання завдання; творчий

підхід й ініціативність у виконанні завдання.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль є результатом вивчення кожного модуля, який містить підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Семестровий контроль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу. Семестровий контроль знань студентів в кінці навчального року проводиться у формі заліку і здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу.

6.5. Орієнтовний перелік запитань на залік

1. Розкрийте зміст перекладу як поняття та предмет дослідження. Визначте роль письмового та усного перекладу в сучасному суспільстві.
2. Розкрийте зміст поняття контекст та визначте його роль при перекладі. Проілюструйте типи письмового перекладу.
3. Наведіть головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу.
4. Охарактеризуйте діяльність трьох видатних перекладачів України та світу.
5. Надайте класифікацію історії світового перекладу.
6. Які ключові моменти характеризують історію перекладу України?
7. Розкрийте зміст таких понять як траскодування, транскрипція, транслітерація, традиція.
8. Надайте визначення такому поняттю як калкування. Наведіть три приклади.
9. Охарактеризуйте таке поняття як контекстуальна заміна.
10. Розкрийте зміст такого поняття як смисловий розвиток
11. Охарактеризуйте антонімічний переклад та наведіть три приклади.
12. Надайте визначення описовому перекладу та приведіть три приклади.
13. Розкрийте зміст трансформації конкретизації значення слова.
14. Охарактеризуйте трансформацію генералізації значення слова.
15. Розкрийте зміст трансформації додавання слова.
16. Надайте визначення трансформації вилучення слова.
17. Наведіть приклади трансформації заміни слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.
18. Розкрийте зміст трансформації перестановки слова.
19. Охарактеризуйте науково-технічні терміни та поясніть труднощі їх перекладу
20. Охарактеризуйте міжгалузеву та внутрішньо-галузеву омонімію термінів і їх переклад.
21. Перерахуйте способи перекладу новітніх авторських термінів.

22. Які способи перекладу слів-реалій та безеквівалентної лексики ви знаєте?
23. Охарактеризуйте принципи перекладу назв. Загальні положення. Загальний елемент у складі назв.
24. Розкрийте зміст особливостей перекладу окремих груп назв (назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій, журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій, географічні назви, фірмові назви, назви книг і заголовки статей)
25. Наведіть приклади антропонімів, топонімів, абревіатур і скорочень. Які особливості їх перекладу?
26. Розкрийте зміст таких понять як інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Наведіть приклади.
27. Які способи перекладу неологізмів, архаїзмів та історизмів?
28. Наведіть різновиди паронімів і охарактеризуйте способи їх перекладу.
29. Охарактеризуйте способи перекладу сленгізмів, жаргонізмів та діалектизмів.
30. Зробіть класифікацію метафоричної лексики та охарактеризуйте варіанти її перекладу.
31. Розкрийте зміст трансформацій метафоризації та деметафоризації.
32. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу й написання важливих (hard news) та екстрених новин (breaking news) англійською мовою.
33. Які особливості лексики важливих (hard news) та екстрених новин (breaking news)?
34. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу й написання ділових новин (business news) англійською мовою.
35. Наведіть приклади лексики ділових новин (business news), що стосується видавничої справи, ЗМІ, мультимедіа.
36. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу й написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news) англійською мовою.
37. Наведіть приклади спеціалізованої (професійної та жаргонної) лексики статей про мистецтво, театр та шоу бізнес (soft news).
38. Розкрийте зміст пунктуації згідно із стандартами BBC та AP.
39. Які особливості написання прямої та непрямої мови згідно із стандартами BBC та AP?
40. Які особливості статей та оповідань у форматі miniflash? Які особливості їх перекладу?
41. Охарактеризуйте особливості літературних та стилістичних засобів оповідань у форматі miniflash. Які особливості їх написання?
42. Розкрийте зміст поняття літературна журналістика.
43. Які особливості літературних та стилістичних засобів статей та оповідань у форматі flash.
44. Яка структура та особливості перекладу статті думки (opinion article) англійською мовою?
45. Охарактеризуйте особливості літературних та стилістичних засобів статті думки (opinion article).
46. Розкрийте зміст структури та особливостей перекладу й написання статті

нарису (essay) англійською мовою.

47. Які особливості лексики та стилістичних засобів нарису (essay)?

48. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу й написання короткої статті відгуку на книгу (short book review) англійською мовою.

49. Які особливості лексики та стилістичних засобів короткої статті відгуку на книгу (short book review)?

50. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу й написання середньої статті відгуку на книгу (middle book review) англійською мовою.

51. Які особливості лексики та стилістичних засобів середньої статті відгуку на книгу (middle book review)?

52. Розкрийте сутність іронії, назовіть її різновиди та охарактеризуйте особливості перекладу іронічних та сатиричних творів.

53. Назовіть 5-7 стилістичних та літературних прийомів гумористичних та сатиричних оповідань американських та британських авторів.

54. Охарактеризуйте структуру та особливості перекладу оповідань у жанрі фентезі англійською мовою.

55. Назовіть 5-7 стилістичних та літературних прийомів оповідань у жанрі фентезі американських та британських авторів.

56. Розкрийте сутність таких понять як адекватний переклад та еквівалентний переклад.

57. Дайте визначення діахронічному та синхронічному перекладам.

58. Які відмінності американської та британської граматики та лексики ви знаєте?

59. Охарактеризуйте лексичні трансформації перекладу.

60. Назовіть граматичні трансформації перекладу.

61. Розкрийте структуру та особливості перекладу статей розважального та літературного плану у сучасних журналах США та Великобританії.

62. Які особливості лексики та стилістичних засобів статей розважального та літературного плану у сучасних журналах США та Великобританії ви знаєте?

63. Розкрийте соціолінгвістичні особливості перекладу.

64. Охарактеризуйте психолінгвістичні особливості перекладу.

65. Розкрийте головні розділи перекладацького аналізу.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ (3 Семестр)

Разом: год., практичні заняття – год., самостійна робота – год., МКР – 8 год.

Тиждень	I		II		III		IV		V		VI		VII			
Модулі	Змістовий модуль I				Змістовий модуль II				Змістовий модуль III				Змістовий модуль IV			
Назва модуля	Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу				Способи перекладу лексичних одиниць				Перекладацькі лексичні трансформації				Перекладацькі граматичні трансформації			
Кількість балів за модуль	127 балів				137 бали				137 бали				142 бали			
Теми практичних занять	Переклад як поняття. Класифікація видів перекладу.	Історія перекладу та відомі перекладачі України.	Переклад важливих та екстрених новин (hard and breaking news). Особливості лексики та написання.	Транс кодуння та калькування	Контекстуальна заміна та смисловий розвиток	Переклад та написання ділових новин. Особливості лексики.	Конкретизація та генералізація	Додавання, вилучення та перестановка слова	Переклад та написання новин мистецтва та шоу бізнесу (soft news). Особливості лексики.	Антонімічний переклад. Заміна частин мови.	Членування і об'єднання речень. Заміна структури речення.	Переклад та написання журнальних статей літературного та розважального плану.				
Практична робота (3 на модуль)	11 балів за кожну				11 балів за кожну				11 балів за кожну				11 балів за кожну			
Додаткове відеозаняття або стаття для друку	11 балів				11 балів				11 балів				11 балів			
Самостійна робота	5 балів за кожну				5 балів за кожну				5 балів за кожну				5 балів за кожну			
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 – 25 б.				Модульна контрольна робота 2 – 25 б.				Модульна контрольна робота 3 – 25 б.				Модульна контрольна робота 4 – 25 б.			
	543 бали за семестр															

8. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ В РЕДАКТОРСЬКІЙ ПРАКТИЦІ (4 Семестр)

Разом: год., практичні заняття – год., самостійна робота – год., МКР – 8 год.

Тиждень	I		II		III		IV		V		VI		VII									
Модулі	Змістовий модуль V				Змістовий модуль VI				Змістовий модуль VII				Змістовий модуль VIII									
Назва модуля	Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики, власних імен та акронімів, аббревіатур та діалектизмів, історизмів та неологізмів				Переклад ідіом та метафоричної лексики, інтернаціоналізмів та псевдо-інтернаціоналізмів				Переклад та написання статті-думки та нарису (есе).				Переклад та написання статті відгуку на книгу (короткого та середнього формату). Перекладацький аналіз.									
Кількість балів за модуль	137 балів				142 бали				142 бали				142 бали									
Теми практичних занять	. Переклад слів-реалій та безеквівалентної лексики.		. Переклад власних імен, аббревіатур та акронімів, діалектизмів та неологізмів, історизмів та сленгізмів		. Переклад на написання оповідань у форматі miniflash (50 слів).		Переклад ідіом та метафоричної лексики та ідіом. Трансформації метафори та деметафоризації		Переклад та написання оповідань у форматі flash (500 слів).		. Переклад та написання статті думки (opinion article). Літературна журналістика		Переклад та написання нарису (essay). Стандарти AP.		Особливості перекладу та написання гумористичних, сатиричних та іронічних статей та оповідань		Переклад та написання статті відгуку на книгу короткого формату (short book review).		Переклад та написання статті відгуку на книгу середнього формату (middle book review).		Перекладацький аналіз. Особливості оповідань у стилі фентезі	
Практична робота (3 на модуль)	11 балів за кожну				11 балів за кожну				11 балів за кожну				11 балів за кожну									
Самостійна Робота	5 балів за кожну				5 балів за кожну				5 балів за кожну				5 балів за кожну									
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 – 25 б.				Модульна контрольна робота 2 – 25 б.				Модульна контрольна робота 3 – 25 б.				Модульна контрольна робота 4 – 25 б.									
	872 балів за семестр																					

9. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 564 с. ISBN 966-7890-01-5
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Dictum factum translation course. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову [Текст] Theory and Practice of Translation from Ukrainian into English : посібник-довідник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 606 с. - ISBN 966-7890-51-1
3. Возна М.О. [та ін.]. Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс : підручник для студ. та викладачів вищих навч. закладів. Вінниця : Нова Книга, 2006. 344 р. ISBN 966-382-001-2
4. Гайдаш А. The Essentials of Editing : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київський університет імені Бориса Грінченка. Київ : [б. и.], 2018. 252 с. - ISBN 978-617-658-056-0
5. Шпак В.І. Книговидання в Україні: фактори розвитку = [Book publishing of Ukraine: development factors]. Інтегровані комунікації = [Integrated communication]. Київ : Київ ун-т ім. Б. Грінченка, 2016. Вип. 2. С. 63-69.

Додаткова:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. 288 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высш.школа, 1986. 416 с.
3. Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). - Л.: Наука, 1983. 158 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983. 176 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб: Изд-во Союз, 2001. 320 с.
6. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури/ Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2004. 573 с. URL: <https://studfiles.net/preview/1588474> (29.09.2019)

8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. 136 с
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
10. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - 3-е изд. М.:Изд-во «Экзамен», 2005. 352 с.
13. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. - Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин- тов и фак-тов иностр. яз. - 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: 000 "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. 416 с.
15. Associated Press Style. (2020). URL: https://owl.purdue.edu/owl/subject_specific_writing/journalism_and_journalistic_writing/ap_style.html (23.01.2020)
16. Baker M. (1994). In other words. A Coursebook on Translation. L., N.Y.: Routledge: 212 p.
17. BBC News style guide. (2019). URL. [https://www.bbc.co.uk/academy/en/collections/news-style-guide\(23.01.2020\)](https://www.bbc.co.uk/academy/en/collections/news-style-guide(23.01.2020)
18. Catford J. (2000). A linguistic theory of translation. L., N.Y.: Routledge, 257 p.
19. Hatim B., Mason I. (1991). Discourse and the translator. L., N.Y.: Longman, 258 p.
20. Jellison R. (2018). 7Tips for writing a Great Listicle. URL: <https://compose.ly/for-writers/7-tips-for-writing-a-great-listicle/> (29.09.2019)
21. Maksimov S.E.(1995). Translation as intercultural communication. IATEFL Ukraine Newsletter. N 1, May 1995.pp.16-18.
22. Miram G. (1998). Translation algorithms.Kyiv: Tvim inter, 176 p.
23. Nordquist R. Context in language. (2019). URL: <https://www.thoughtco.com/what-is-context-language-1689920> (23.09.2019)
24. Poison P. Essay Writing. (2012). URL: https://www.learnamericanenglishonline.com/Write_in_English/WL18_essay_writing.html
25. Osimo B. (2020). Translation Course. URL: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en (10.10.2020)

26. Shapiro S. 18 ways to write funnier fast. (2018). URL: <https://www.writersdigest.com/writing-articles/by-writing-genre/humor/write-a-funny-story-scene-18-ways-to-write-funnier-fast> (07.26.2018)
27. Shpak, V., Osmolovska O. , Masimova L., Romaniuk, N. (2020). Inclusive literature as an innovative marketing resource of publishing activities. *Innovative Marketing*, 16(2), 71-79. doi:10.21511/im.16(2).
28. Twain M. (2019). How to write a story. URL: <https://www.gutenberg.org/files/3250/3250-h/3250-h.htm> (23.09.2019)
29. Voskoboinikova-Huzieva, O., Masimova, L., Vernyhora, N., Soshynska, V. (2020). Digital Culture and Digital Media: Professional Competences // *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE)* ISSN: 2278-3075, Volume-9 Issue-3, January 2020. pp. 282-288.
30. Yezhyzhanska, T., Krainikova, T., Masimova, L. Book PR: do readers influence on the communication of publishing company? *Innovative Marketing*. Volume 15 2019, Issue #4, pp. 66-77. URL: [http://dx.doi.org/10.21511/im.15\(4\).2019.06](http://dx.doi.org/10.21511/im.15(4).2019.06) (Scopus)
31. Zhenchenko, M., Melnyk, O., Miroshnychenko, V., Zhenchenko, I. (2020) Electronic Textbooks for Ukrainian Education: Statistics, Models of Development, Quality Problems, 2020 // *CEUR Workshop Proceedings*. 2020. Vol. 27-32. pp.721-733. URL: <http://ceur-ws.org/Vol-2732/20200721.pdf> (Scopus)